

Lernen

1

Es gibt Wörter in verschiedenen Sprachen, die identisch oder sehr ähnlich sind, wie „Pizza“, die Farbe „blau“ oder „Internet“ und meistens ist die Bedeutung dieselbe... Aber nicht immer und das kann ein Problem sein! Oder besser gesagt, eine **Herausforderung!**

Hier ein Beispiel:

1. Der französische Auto-Konzern Citroën hat vor einigen Jahren das Modell „Evasion“ auf den Markt gebracht. Auf dem englischen Markt musste der Name aber geändert werden. Dort wurde das Auto als „Citroën Synergy“ vermarktet.

Was könnten die Gründe dafür sein?²

2. Wenn du im Italienischen dazu aufgefordert wirst, ein „**concetto**“ zu entwickeln, wirst du gebeten, erste Ideen zu einem Thema zu entwickeln. Wenn du im Deutschen ein „**Konzept**“ entwickeln sollst, musst du dagegen viel mehr als nur erste Ideen niederschreiben! Ein „Konzept“ ist ein Text von einigen Seiten mit der Beschreibung von Zielen, Strategien, nächsten Schritten und mehr.

Stell dir vor, du bist gerade von Italien nach Deutschland gezogen und die Lehrkraft bittet dich, ein „Konzept“ zu einem Thema auszuarbeiten und du kommst mit ein paar ersten Ideen zurück!

Oder stell dir vor, dass du gerade von Deutschland nach Italien gezogen bist und um ein „concetto“ gebeten wirst. Anstatt deiner Lehrkraft nur erste Ideen mitzuteilen, präsentierst du ein ganzes, gut definiertes Projekt, in das du viel Mühe steckst, ohne deiner Lehrkraft die Möglichkeit zu geben, dir Feedback zu geben.

Wie könnte die Lehrkraft in Deutschland/Italien die unerwartete Leistung interpretieren und wie würde sie sich dabei fühlen?

Beantwortet die Frage zuerst in Bezug auf das Beispiel, das in Deutschland spielt und danach in Bezug auf das Beispiel, das in Italien spielt.

2

Warum gibt es deiner Meinung nach Ähnlichkeiten zwischen verschiedenen Sprachen? (Ähnliche Wörter, Ausdrücke, grammatikalische Strukturen... Manchmal sind sie ja sogar identisch!)

Tausche dich mit deinem Buddy aus.

Wenn ihr fertig seid...

Wie erklärt ihr, dass identische oder sehr ähnliche Wörter (z. B. „Konzept“ – „concetto“) manchmal unterschiedliche Bedeutungen haben?

Gestalten

1

Findet gemeinsam „falsche Freunde“ unter den Sprachen, die ihr kennt. Wenn euch keine einfallen, könnt ihr eure Freund:innen oder andere Personen fragen, die ihr kennt, oder im Internet nachschauen.

Wenn ihr mit dem Lachen fertig seid, denn es gibt wirklich sehr lustige „falsche Freunde“, sucht euch ein paar aus und entwickelt einen Sketch, in dem sich Personen wegen „falscher Freunde“ so richtig missverstehen.

Wie könnt ihr diesen Sketch umsetzen? Sucht euch ein Format aus – ein Comic, ein Hörstück, ein animiertes Video, ein Theaterstück oder was ihr wollt – und legt los!

2

Haben die Charaktere in eurem Sketch verstanden, dass sie sich missverstanden haben?

Schreibt mindestens eine Strategie auf, wie Menschen merken können, dass sie sich missverstehen.

Haben sie ihre Missverständnisse gelöst oder wie hätte es ihnen gelingen können?

Schreibt mindestens eine Strategie auf, wie man ein Missverständnis klären kann.

Gestaltet eine Postkarte mit euren Ideen, oder, wenn ihr wollt, mit euren liebsten „falschen Freunden“!

Reflektieren

Was wir sagen, unterscheidet sich manchmal von dem, was die andere Person versteht, unabhängig von der Sprache, die man benutzt!

Wie kann es dir im Alltag helfen, dass du diese **versteckten Missverständnisse** erkennst?

Tausch dich mit deinem Buddy aus.

Richtige Antworten

1. Esel

2. ‚Evasion‘ heißt auf Französisch ‚Flucht‘ und wird häufig im Sinne von ‚Flucht aus dem Alltag / aus der Langeweile‘ verwendet. Auf Englisch hingegen bedeutet das Wort ‚Evasion‘ eher ‚etwas/jmd. vermeiden‘ und wird häufig in Bezug auf Steuern verwendet im Sinne von Steuerhinterziehung.